

基于 DeepSeek 的不同翻译行为对科普文本汉译的影响研究

齐思雨 马颖*

沈阳理工大学外国语学院(中俄学院) 辽宁沈阳 110159

摘要:我国人工智能大模型 DeepSeek 的出现,带来了深度思考(R1)模型,这一突破深刻影响了翻译行业的发展。科普文本属于科技文本,同时具有专业性和通俗性。本研究以科普文本 Spark 节选文本为原文本,对比分析逐句、逐段、整片输入原文本的不同翻译行为下 DeepSeek 输出的译文差异,揭示基于 DeepSeek 的不同翻译行为对科普文本翻译的影响特征,探索如何通过修改指令改进译文。

关键词: DeepSeek; 科普文本; 英译汉; 翻译行为

1 引言:

随着科技的发展, AI 技术与翻译的结合度也在提高。有学者指出, ChatGPT 反馈在大多数情况下能有效提升学生的科技翻译质量^[1]。AI 还可以实现 101 种语言即时翻译^[2],为翻译行业带来了巨大的冲击和影响。也有学者指出,在人机耦合的翻译过程中,译者的理论素养起着关键作用^[3]。当前,如何更好地使用 AI 已成为备受关注的话题。DeepSeek 作为我国自主研发的 AI 大模型,其在英汉翻译中的表现值得关注。有学者提出,科技文本翻译是一项复杂而艰巨的任务^[4],要将人工智能翻译与译后编辑相结合,以人机协作模式促进翻译行业发展^[5]。深化 AI 技术在语境理解与动态适应中的应用^[6]。科普文本作为科技文本中的重要类型,兼具科学的严谨性和传播的通俗性,探索 AI 技术对科普文本汉译的影响研究具有一定的实践指导意义。

笔者发现,在运用 DeepSeek 进行翻译实践时,译者通常会采用三种行为,即逐句翻译、逐段翻译和全篇翻译。本研究旨在通过实证研究揭示基于 DeepSeek 的不同翻译行为是否对科普文本汉译产生影响,影响特征为何,如何消解负面影响,以期为其他译者应用 DeepSeek 进行科普文本汉译实践提供借鉴。

2 研究设计

Spark 一书是美国作家 Timothy J. Jorgensen 所著的电学类科普书籍,介绍了电学的相关概念。本文所选语段语言通俗,又存在一定数量的专业术语,能够体现科普文本的特点。笔者以该书节选内容为分析文本,即由 447 英文词组成的 4 段连续文本,共 24 个句子,充分体现了科普文本

的总体特征。

笔者在 DeepSeek 中开设 3 个对话,开启“深度思考”模型,以“翻译”为主要指令,在指令后添加需要翻译的文本。在对话 1 中,输入指令“翻译”及句 1,获得句 1 译文,然后再输入指令“翻译”及句 2,获得句 2 译文,依次类推,共获得 24 个句子的译文 1。在对话 2 中,逐次输入指令“翻译”及段落文本,由此产生段落译文,获得各句的译文 2。在对话 3 中,输入指令“翻译”及全部 4 段文本,由此生成全篇译文,进而获得各句的译文 3。通过对比分析三种翻译行为下生成的译文,以揭示不同翻译行为对译文的影响。

3 不同翻译行为对 DeepSeek 输出译文的影响分析

3.1 总体影响分析

经译文对比,笔者发现,在三种行为下,DeepSeek 均翻译出了句子的完整含义,未出现漏译错译现象。由产出的译文汇总,下面选取的例 1、例 2、例 3 分别是第 1、第 6 和第 23 个句子,对比例 1、例 2、例 3 可知,逐句输入所产出的译文,后句相较前句呈现四字词语使用量增加、增译现象增加的特征。

例 1:

原文: When I was a boy, my family vacationed on the New Jersey seashore very close to Little Egg Harbor Inlet.

译文 1: 在我小时候,我们一家常去新泽西州海滨度假,那里离小蛋港湾(Little Egg Harbor Inlet)非常近。

译文 2: 小时候,我们一家常在新泽西海滨度假,那里离小蛋港湾(Little Egg Harbor Inlet)非常近。

译文 3: 小时候,我家常去新泽西州海滨度假,那里靠

近小蛋港入海口。

此句为选文首句，位于选文第一段。三种译文表述都较为通俗易懂，符合科普文本的特征。词汇选择上也并未对原文含义进行引申，整体风格差异不大。三种译文仅在“inlet”一词的翻译中存在差别，但三种译文表意接近，都明确译出入海口或水湾的含义，能够明确地表达原文含义。

例 2:

原文: Boaters who regularly pass through coastal inlets are very familiar with the concept of alternating current.

译文 1: 常年穿梭于沿海入海口的水手们，对潮汐往复的规律早已谙熟于心。

译文 2: 常年在沿海水湾穿行的船民，对潮汐交替流现象再熟悉不过。

译文 3: 经常穿越海岸入海口的水手们对“交替水流”的概念再熟悉不过。

本例为第 6 个句子，为第二段首句。三版译文各有侧重，差异明显。译文 1 “谙熟于心”显出书面感，“潮汐往复”贴合语境，但未体现“交流电”类比；译文 2 “船民”更生活化，“潮汐交替流现象”点明核心，“沿海水湾”的翻译稍欠精准；译文 3 “交替水流 + 概念”最贴近原文的表述，却少了“穿梭”“穿行”所体现的动态感。三者均未还原“交流电”这一类比概念。

例 3:

原文: While current flowing through a coastal inlet has just 2 cycles per day, standard AC has 60 cycles per second.

译文 1: 入海口水流日作二度轮回，然标准交变电流（AC）却于弹指刹那之间，秒行六十周天——昼夜乾坤与电光石火，其频殊异若此。

译文 2: 沿海水湾每日不过两度潮汐轮回，标准交流电却能在弹指间完成 60 周波的往复激荡。

译文 3: 海岸入海口的水流每天仅循环两次，而标准交流电每秒就完成 60 次循环……

此句为第 23 个句子，位于第四段。三个译文在风格与准确性上呈现显著差异。译文 1 用文言化词语表达，如“二度轮回”“弹指刹那”等，较为晦涩。“频殊异若此”属于增译，且未体现“每秒”这一信息；译文 2 平衡了专业性与可读性，“潮汐轮回”贴合科普文本对术语的要求，但“弹指间”属于引申；译文 3 以直白表达为主，遵循原

文逻辑，表达最为平实直白。

3.2 具体影响特征

文学性作为跨学科理论范式，其本质在于将叙事语法转化为认知世界的思维装置^[7]。笔者发现，在同一句子的翻译中，不同翻译行为下 DeepSeek 生成的译文也存在差异。逐句译文风格更容易偏离原文本特征，文学性特征更为明显。

3.2.1 词汇层面对比分析

具体单词的翻译中，三种翻译行为下的译文存在一定差异，逐句译文在中期的用词已经趋于古雅和晦涩，逐段译文在后期也出现了此现象。

例 3:

原文: They needn't wonder which direction the current might be flowing when they get to the inlet.

译文 1: 舟楫将至水道处，毋庸费神揣测流势趋何方——潮汐律昭昭如日月，天道有常岂无常。

译文 2: 行至水湾口，他们不必猜测水流方向……

译文 3: 当抵达入海口时，他们无需猜测水流方向……

本例为第 16 个句子，位于第三段。译文 1 中的“水道处”用词古雅，但其含义与原文的含义存在差别，不能体现原文中包含的地理信息。译文 2 的“水湾口”能够体现原文准确含义。译文 3 中的“入海口”表达较为简洁，但其含义与原文不完全相同，不够准确。此处译文 1 的文体风格已经背离科普文本的特点。

3.2.2 句子层面对比分析

在句子层面，三种译文也存在较大的差别。译文 1 文学化特征显著，后面段落中的句子译文 2 也逐渐显现出文学化特征，而译文 3 更为平实简洁。

例 4:

原文: They just time their travels around the predictable pattern of water movement.

译文 1: 舟人掐算航期，循潮汐有常之轨，驭水流动向于股掌之间。

译文 2: 他们所有的航行计划，都是围绕着这亘古如斯的潮汐节奏展开。

译文 3: 他们只需根据可预测的水流模式安排行程。

本句为第 18 个句子，位于第三段。三种译文在语义精准度、表达风格上呈现明显差异。译文 1 采用文言风格，“舟

人”贴合行船者身份，“取水流动向于股掌之间”属于增译，与原文不符。“之轨”与“之间”相对仗，增强了文学性。译文 2 增译了“所有的”和“亘古如斯”，偏离了原文仅强调“可预测”的核心；“围绕……展开”改变了句子的结构，也偏离了原文。译文 3 以直白表述还原句子结构，信息传递最客观，语言平实准确。

3.3 消解负面影响的策略

3.3.1 在指令中增加文本类型描述

原文本总长为 447 个词，在保持原指令长度不变的前提下，在同一次翻译过程中，给出更长的原文，可以在一定程度上保持原文的通俗性。上文中，例 2 在 DeepSeek 的回答中首次出现了“使译文在信息传递之外兼具文学性节奏”的表述，是译文 1 的文体风格分化的开始。故笔者对该处指令进行了修改，在原有的指令及文本后，增加了“这是科普文本”的文本类型描述，使其产出译文 4。

译文 4：经常通行于沿海入海口的船员，对“往复流”的概念都十分熟悉。

该译文在表述上更趋精准与简洁。“船员”一词兼顾专业性与普适性，比“水手”“船民”更贴合原文含义；“通行”对应“pass through”的动作属性，避免了“穿梭”“穿行”的冗余感。“往复流”以专业术语直接对应“alternating current”的特征，且保留“概念”二字。但仍未体现原文借“交流电”类比潮汐的逻辑，仅聚焦于水流本身，在科学概念的传递上有所欠缺。

3.3.2 在指令中增加语言风格要求

基于以上分析可见，翻译指令过于宽泛时，可导致 DeepSeek 产出的译文文体风格出现偏离的现象。故以例 2 为例，笔者在逐句翻译的指令中增加了对语言风格的要求，即“语言平实通俗”，使其产出译文 5。

译文 5：经常在入海口跑船的人都深有体会：这种水流总是双向交替的。

在指令中增加了语言风格要求后，译文的表述更为平实，更契合科普文本的特点。原译文将“Boaters”译为“水手们”，虽贴合场景但范围稍窄，译文 5 译为“经常在入海口跑船的人”更通俗，覆盖范围更广。“双向交替”精准点出“alternating”的特征，但同样未还原原文用“交流电”作类比的逻辑。无论哪种译文都没有体现“alternating current”既可译为“交流电”，又可以表示潮汐往复的双关性，

依然存在改进空间。

4 结语

本文通过对比分析，可得出如下结论。首先，DeepSeek 在逐句、逐段和整篇输入英文文本翻译科普文本时，所获得的句子汉译译文存在一定差异，说明不同翻译行为会影响 DeepSeek 生成的汉译译文，出现译文的风格背离科普文本的情况，逐句译文的风格偏离程度最大，逐段译文偏离程度次之，整篇译文偏离最小。由此，使用 DeepSeek 进行科普文本汉译时，应注意译文风格的变化，及时在指令中添加对文本类型及语言风格等描述，以期提高译文与其文体风格的一致性。

参考文献：

- [1] 朱月娥, 邵雄. 交互式翻译实践中 ChatGPT 反馈对学生科技翻译质量的影响 [J]. 翻译界, 2025(1):98-115.
- [2] 吴玉. AI 实现 101 种语言即时翻译 [J]. 自然杂志, 2025, 47(1):22+51.
- [3] 戚冠华, 殷健. 基于人机耦合的 ChatGPT 译后编辑指令研究 [J]. 英语广场, 2024 (23):44-47.
- [4] 张磊, 包隽. 功能对等理论视角下的科技文本翻译难点与策略分析 [J]. 今古文创, 2024(38):93-96.
- [5] 肖美琪, 秦学锋. “信达雅”指导下的译后编辑——以 ChatGPT 对科技类文本的英汉翻译为例 [J]. 品位·经典, 2025(10):53-55.
- [6] 李乐君. 新工科背景下科技汉译英的挑战与对策 [J]. 中国科技翻译, 2025, 38 (2):46-48+59.
- [7] 张斯琦, 李霁月. 化变与共生：中国国际传播的文学性范式探赜 [J]. 现代传播 (中国传媒大学学报), 2025, 47(6):64-75.

作者简介：齐思雨，2002 年生人，河北承德人，沈阳理工大学外国语学院（中俄学院）24 级英语笔译专业硕士研究生。

通信作者简介：马颖，1973 年生，辽宁抚顺人，沈阳理工大学外国语学院（中俄学院）副院长、副教授，博士，主要研究方向为英语笔译。

课题来源：辽宁省教育科学“十四五”规划 2024 年度立项一般课题“基于学生参与的 MTI 研究生课程思政评价研究”（JG24DB422）阶段研究成果。